

# Mari Flourio Marie Flourio

Chanté par Louise LE BONNIEC (Mme RIOU)  
Collecté par Ifig Troadec - Pluned – Diskar-amzer 1979 (Pluzunet – Automne 1979)  
Catalogues : [MAL] 0213

Mari Flourio a Blonevez  
Koantañ plac'h yaouank a zo o vale

*Marie Flourio de Plounévez  
La plus belle fille à se promener,*

C'hoazh e vije bet koantoc'h un hanter  
Penavet eo aet da Grec'h Mikael

*Elle aurait été encore deux fois plus belle  
Si elle n'était pas allée à Krec'h Mikael.*

Penavet eo aet da Grec'h Mikael  
Da vrañsellat gant an avel.

*Sauf qu'elle est allée à Krec'h Mikael  
A se balancer au bout d'une corde avec le vent.*

Mari Flourio plac'h dinatur  
He deus ganet seizh krouadur

*Marie Flourio, femme inhumaine,  
A donné le jour à sept nouveaux-nés,*

Seizh krouadur he deus ganet  
Hag o-seizh he devoa anezhe lazhet

*Elle a donné le jour à sept nouveaux-nés  
Et les a tués tous les sept.*

«Mari, Mari, mamm dinatur  
Pelec'h e 'peus c'hwi eta lakaet  
Ar seizh krouadur ho peus ganet ?»

*«Marie, Marie, mère inhumaine,  
Où avez-vous donc mis  
Les sept enfants que vous avez mis au monde ?»*

«An hini kentañ, emezi, am boa ganet  
am eus lakaet anezhañ dindan an treuzioù  
Ur spilhenn a dreujfe e c'henoù

*«Le premier que j'ai mis au monde, dit-elle,  
Je l'ai mis sous le seuil,  
Une aiguille au travers de la bouche.*

Hag an daou am boa ganet goude,  
am boa lakaet anezhe e plouz ma gwele  
Hag ec'h int mailhuret gant lore.

*Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,  
Je les ai mis dans la paille de mon lit  
Emmaillotés dans du laurier.*

Hag an daou am boa ganet goude  
am eus lakaet anezhe en puñs ma zad  
Neb en skarzho en devo sur kalonad

*Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,  
Je les ai jetés dans le puits de mon père.  
Celui qui le curera aura crève-cœur*

O kavet e-barzh daou grouadur yaouank  
Hep nag olev na vadeziant.

*En y trouvant deux jeunes enfants  
Ni ondoyés, ni baptisés.*

Nag an daou am boa ganet goude  
am boa lakaet anezhe er c'hleuz nevez

*Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,  
Je les ai mis dans le nouveau talus.*

am boa laket anezhe er c'hleuz nevez  
ar re-se a finiso din ma buhez !»

*Je les ai mis dans le nouveau talus.  
Ceux-là achèveront ma vie !»*

Gwerliskin en deus diganti goulennet :  
«Mari Flourio din a lâret  
Hag-eñ ac'h eo gwir ar pezh am eus klevet ?

*Guerlesquin lui a demandé :  
«Marie Flourio, dites-moi  
Si ce que j'ai entendu est vrai ?*

Klevet am eus gant tri c'henou  
E oac'h c'hwi brazez a bell a zo ?»

«Mac'h on me brazez, emezi, ec'h ouzoc'h  
Kar n'en æus den kaoz nemetoc'h !»

Daou gloareg o retorn deus ar skol  
o deus kavet Mari oc'h ober he zaol.

«Mari Flourio, dimp o lâret  
Peñra oc'h a-nevez o klasket ?»

«Ma gwalenn aour me am eus he c'holllet  
Na pa vefen maro n'he c'havjen ket !»

Pa arri Mari en ti he zad  
D'he zad, d'he mamm he deus goulet :

«Gret din ma gwele, emezi, ha gret anezhañ aaset  
Kar ma c'halon, emezi, a zo skuizhet

Gret ma gwele ha gret anezhañ din aes  
Kar ma c'halon, emezi, a zo faezh !»

A-boan e oa aet d'he gwele da gousket  
ec'h arrie en ti ar jañdarmed.

An archer bihan en æus goulet :  
«Boñjour ha joa e-barzh an ti-mañ  
Mari Flourio pelec'h emañ ?»

«Emañ en he gwele ha hi kousket  
Komzet izel pe he divunfet !»

«Ne meump ket aon e vefe divunet  
Nimp a zo arri deus he c'herc'het !»

Mari Flourio a devoa lâret  
E-war ar potañs pa eo pignet :

«Me a well ac'han kastelloù Gwerliskin tout o tivogediñ  
Karout a rajen an tan deus o deviñ

Karout a rajen vije an tan deus o deviñ  
Hag an aotrou er c'hreiz o leskiñ !»

*J'ai entendu de trois bouches  
Que vous étiez enceinte depuis longtemps.»*

*«Si je suis enceinte, vous le savez  
Personne d'autre que vous n'en est la cause !»*

*Deux clerks qui rentraient de l'école  
Ont trouvé Marie à faire son coup.*

*«Marie Flourio, dites-nous  
Que cherchez-vous donc de nouveau ?»*

*«Ma bague en or que j'ai perdue, quand bien même je  
serais morte, je ne la trouverais pas !»*

*Quand Marie est arrivée chez son père  
Elle a demandé à son père et sa mère :*

*«Faites mon lit, dit-elle, faites-le bien  
Car mon cœur est fatigué.*

*Faites mon lit, faites-le confortable  
Car mon cœur, dit-elle, est épuisé !»*

*A peine était-elle endormie dans son lit  
Que les gendarmes sont entrés dans la maison.*

*Le petit gendarme a demandé :  
«Bonjour et joie dans cette maison  
Marie Flourio, où est-elle ?»*

*«Elle est au lit et elle dort  
Parlez bas ou vous la réveillerez !»*

*«Nous n'avons crainte de la réveiller  
Nous sommes venus la chercher !»*

*Marie Flourio disait  
Quand elle montait sur la potence :*

*«Je vois d'ici la fumée monter des châteaux de  
Guerlesquin, j'aimerais voir le feu les brûler*

*J'aimerais voir le feu les brûler  
Et le seigneur rôtir au milieu !»*